

## 诗篇第一百一十篇译文对照

### 【诗一百一十 1】

〔**和合本**〕「耶和华对我主说：“你坐在我的右边，等我使你仇敌作你的脚凳。”」

〔**吕振中译**〕「**（大卫的诗。）**永恒主的神谕对我主我王说：『你坐在我右边，等我处置你仇敌、做你脚的凳子。』」

〔**新译本**〕「**（大卫的诗。）**耶和华对我主说：“你坐在我的右边，等我使你的仇敌作你的脚凳。”（**本节在《马索拉抄本》包括细字标题**）」

〔**现代译本**〕「上主对我主说：你坐在我右边，等到我使你的仇敌屈服在你脚下。」

〔**当代译本**〕「神对我主说：“你要助我执掌王权，我要降服你的仇敌，使他们俯伏在你面前。”」

〔**文理本**〕「**（大卫之诗）** 耶和华谓我主云、尔坐我右、俟我以尔敌、为尔足几兮、」

〔**思高译本**〕「达味的圣咏。上主对我主起誓说：你坐在我右边，等我使你的仇敌，变成你脚的踏板！」

〔**牧灵译本**〕「达味诗咏。上主对我主说：“坐在我的右边，我要把你的仇敌降伏成你的脚凳。”」

### 【诗一百一十 2】

〔**和合本**〕「耶和华必使你从锡安伸出能力的杖来，你要在你仇敌中掌权。」

〔**吕振中译**〕「你能力之杖、永恒主从锡安送出来；你在你仇敌中掌权柄哦。」

〔**新译本**〕「耶和华必使你从锡安伸出能力的令牌，你要在你的仇敌中掌权。」

〔**现代译本**〕「上主要从锡安伸展你的王权。他说：你要管辖你的仇敌。」

〔**当代译本**〕「神已经在耶路撒冷为你设立宝座，让你统管仇敌。」

〔**文理本**〕「耶和华必使尔力之杖、伸出于郇、曰、尔其操权于敌兮、」

〔**思高译本**〕「上主由熙雍伸出你的令牌：我要在你仇敌中统治为王！」

〔**牧灵译本**〕「上主会从熙雍把你的令牌伸展，你会在仇敌中取胜为王。」

### 【诗一百一十 3】

〔**和合本**〕「当你掌权的日子，你的民要以圣洁的妆饰为衣甘心牺牲自己。你的民多如清晨的甘露。」

〔**吕振中译**〕「当你的军队出战**（或译：权力发挥）**的日子，你的众民都甘心乐意地在圣山上**（传统：以圣别的妆饰）**服役；从晨曦初现时**（原文：的胎腹）**你就有了你那青春的朝气**（原文：甘露）**。」

〔**新译本**〕「在你征战的日子，你的人民都乐意投身；你的少年人以圣洁为装饰，好像清晨的甘露，到你那里。」

〔**现代译本**〕「你跟仇敌作战的时候，你的人民会自愿从军；你的年轻人像清晨的甘露，要到圣山来找你。」

〔当代译本〕「在你掌权的日子，你的子民要穿戴神圣的衣妆，甘心服从你。他们多如早晨的甘露，而且朝气蓬勃，精力充沛。」

〔文理本〕「尔行军时、尔民必衣圣服、乐心自献、尔之丁壮、光耀如朝露兮、」

〔思高译本〕「神圣光辉的王位，你生之日，已偕同你，在晓明之前，好似甘露，我即已生了你。」

〔牧灵译本〕「“你在神圣耀眼的荣光中出生，圣洁的尊严必伴随着你，犹如露珠生于黎明的怀抱，你也生于我中。”」

#### 【诗一百一十 4】

〔和合本〕「耶和华起了誓，决不后悔，说：“你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。”」

〔吕振中译〕「永恒主起了誓，决不后悔；他说：『你永做祭司，按照着麦基洗德的等次。』」

〔新译本〕「耶和华起了誓，就决不反悔；他说：“你永远作祭司，是照着麦基洗德的体系。”」

〔现代译本〕「上主发誓，绝不改变心意：你要依照麦基洗德一系，永远作祭司。」

〔当代译本〕「神已经起誓，祂永不反悔，你要像麦基洗德一样永远为祭司。」

〔文理本〕「耶和华既誓、必不回意、尔依麦基洗德之班、永为祭司兮、」

〔思高译本〕「上主一发誓，祂决不再反悔，你照默基瑟德品位，永做司祭！」

〔牧灵译本〕「上主起了誓，他必信守诺言：“你照默基瑟德的品位，永远是司祭！”」

#### 【诗一百一十 5】

〔和合本〕「在你右边的主，但他发怒的日子必打伤列王。」

〔吕振中译〕「我主我王在他（传统：你）右边，当他发怒的日子、他必痛击列王。」

〔新译本〕「主在你右边，在他发怒的日子，必剿灭列王。」

〔现代译本〕「主在你的右边；他发怒的时候要痛击列王。」

〔当代译本〕「神要在你身旁保护你，祂发怒的时候，就要击打各国的君王。」

〔文理本〕「主在尔右发怒时、必击破列王兮、」

〔思高译本〕「上主站在你右边助战，义怒的时日，把列王踏践；」

〔牧灵译本〕「上主站在你的右边，他大怒的时日，定会把诸王践踏；」

#### 【诗一百一十 6】

〔和合本〕「他要在列邦中刑罚恶人，尸首就遍满各处。他要在许多国中打破仇敌的头。」

〔吕振中译〕「他必在列国中施刑罚，使山谷中满了尸身；他必痛击广大地域上的首领。」

〔新译本〕「他必在列国中施行审判，尸首就遍满各处；他要剿灭地上各处的首领。」

〔现代译本〕「他要审判万国，使战场上堆满尸首；他要打败地上各国的君王。」

〔当代译本〕「祂要惩罚列国，叫它们国中尸横遍地。祂又击打各国的领袖。」

〔文理本〕「行鞫于列邦、使尸满战场、击破多国之首兮、」

〔思高译本〕「祂要惩罚万民，堆垒他们的尸首，祂在大地各处击碎他们的头颅。」

《牧灵译本》「他会审判众邦国，堆积他们的尸首，他会在大地上击碎他们的头颅。」

**【诗一百一十七】**

《和合本》「他要喝路旁的河水，因此必抬起头来。」

《吕振中译》「王必喝属地大路旁的河水，因而得胜昂首。」

《新译本》「王要喝路旁的河水，因此他必挺胸昂首。」

《现代译本》「我王要喝路旁的溪水，能力充沛，制伏仇敌！」

《当代译本》「祂自己要喝路旁的泉水而充满能力，昂首阔步？」

《文理本》「饮于道旁之溪、因而昂首兮、」

《思高译本》「祂于道旁畅饮溪流，正为此而挺胸抬头。」

《牧灵译本》「他在道旁的溪水中畅饮，为此而重获力量。」